

**ПРИЕМЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Обращение к фразеологическим единицам (ФЕ) в кинодискурсе вполне логично, поскольку последний является своеобразной имитацией реальной жизни, в которой общение между героями максимально приближено к реальному. Использование ФЕ в диалогах кинофильмов может вызвать трудности у переводчиков. Чтобы правильно перевести фразеологические единицы на другой язык, необходимо найти аналогичное устойчивое словосочетание, учитывая при этом подтекст, который заложен в переводимой единице.

Прагматические коннотации фразеологизма способствуют возникновению у зрителя определенных когнитивных и эмоциональных реакций.

В ряде случаев эквивалентный перевод обеспечивает и передачу прагматического потенциала. Однако принадлежность адресата к иной культуре нередко приводит к тому, что эквивалентный перевод оказывается прагматически неадекватным. В этом случае переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации текста, внося в свой текст необходимые изменения.

Первый метод перевода ФЕ – описательный, когда в языке перевода не существует эквивалента. В такой ситуации переводчик обращается к конкретному смыслу, значению выражения: в высказывании *Le vedi queste persone? Questa fauna? Questa è la mia vita. E non è niente* (La Grande Bellezza), досл. ‘Видишь этих людей? Этот животный мир? Это – моя жизнь. И в ней что-то есть’ имеет место замена ФЕ *E non è niente* (досл. звучит ‘и это не ничто’). В данном случае главное – передать смысл предложения.

Калькирование как дословный перевод каждого элемента фразеологизма не всегда уместен. Данный способ может быть применен лишь в том случае, когда в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и нарушения общепринятых норм русского языка. Так, перевод высказывания *Il silenzio è il grido più forte* (La vita è bella) в дубляже звучит следующим образом: ‘Тишина – самый громкий крик’.

К нейтрализации прибегают чаще в устном переводе, реже он встречается в киноиндустрии. Рассмотрим следующий пример: *Facciamola uscire senza romperle troppo i coglioni* (Perfetti sconosciuti) ‘Ну и пусть убирается, меня зачем впутывать’. Конечно, если переводить фразу дословно, она получится не очень деликатной. Но в этом случае переводчик мог прибегнуть и к другому переводу, например, «не морочь ей голову». Передача смысла не была полностью осуществлена, т. к. герой обратился к жене и высказывал свое мнение насчет отношений между ней и дочерью. Дословно фраза звучит следующим образом: «Давай отпустим ее и не будем морочить голову». В кинопереводе прагматическая адаптация необходима, чтобы точнее транслировать эмоции и черты коммуникационной ситуации в целом.